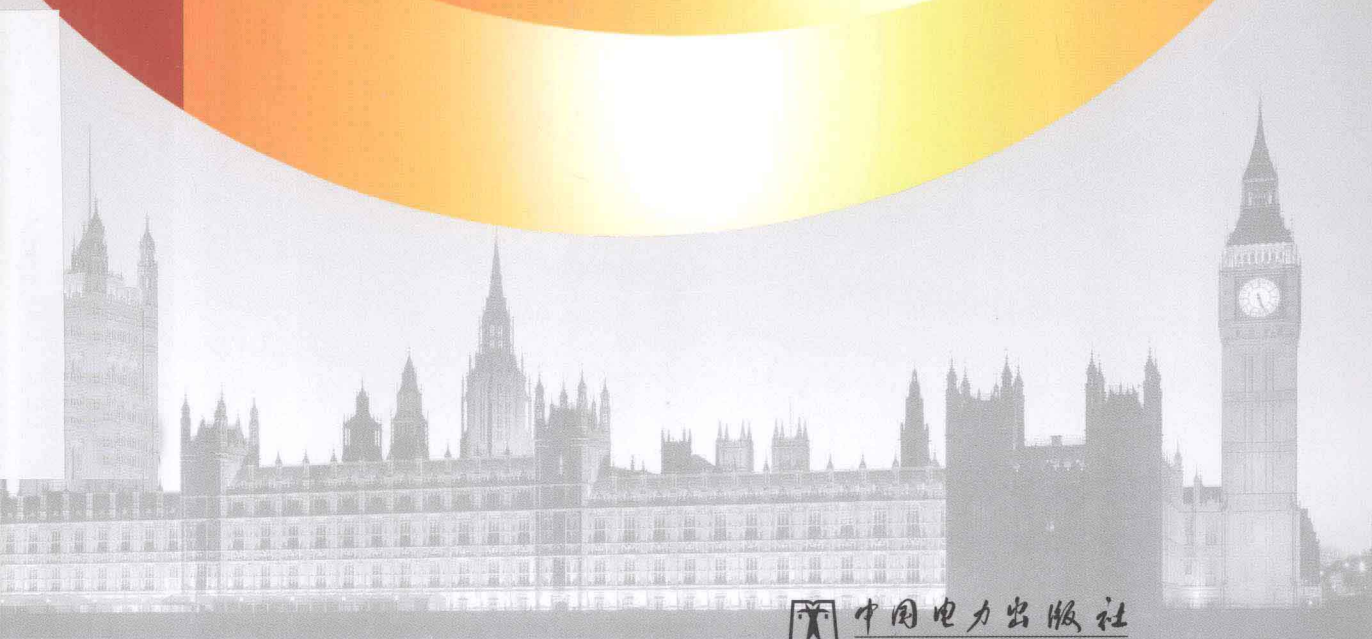


实用 英语翻译

景志华 孙东菱 主编



中国电力出版社
CHINA ELECTRIC POWER PRESS

实用

英语翻译

主 编 景志华 孙东菱

副主编 朱 婷

编 写 姚占丽 唐 艳 代 旋 陈雪花 汪冶冰



中国电力出版社
CHINA ELECTRIC POWER PRESS

内 容 提 要

《实用英语翻译》根据“实用为主、够用为度”方针编写，力求做到理论与实践相结合。本书前半部分讲解翻译理论，较详细地介绍常用翻译方法和技巧，并配有大量的翻译练习，以兼顾学生备战各级考试的需要。本书后半部分着重讲解实用业务应用文体翻译的方法和技巧，并进行翻译实训，以使学生毕业后能够很快适应工作岗位对翻译技能的需要。在书后附有商务英语常用缩略语表，便于学生在翻译实践中查阅。本书提供PPT课件及练习答案，供教师教学和学生课下自主学习。

本书可作为普通高等院校英语专业翻译课程的本、专科教材（可以根据本科、专科教学要求的不同进行适当取舍），也可作为非英语专业选修课教材及对翻译感兴趣的读者的参考用书。

图书在版编目（CIP）数据

实用英语翻译 / 景志华，孙东菱主编. —北京：中国电力出版社，2013.8

ISBN 978-7-5123-4634-5

I. ①实… II. ①景… ②孙… III. ①英语—翻译—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2013）第 143506 号

中国电力出版社出版、发行

（北京市东城区北京站西街 19 号 100005 <http://www.cepp.sgcc.com.cn>）

北京市同江印刷厂印刷

各地新华书店经售

*

2013 年 8 月第一版 2013 年 8 月北京第一次印刷

787 毫米×1092 毫米 16 开本 13.5 印张 322 千字

定价 25.00 元

敬告读者

本书封底贴有防伪标签，刮开涂层可查询真伪

本书如有印装质量问题，我社发行部负责退换

版权专有 翻印必究

前言

本教材理论与实践相结合, 系统性强, 突出学生应用文体翻译技能的培养和训练。教材较系统地讲述翻译基本理论和基础知识, 简明地阐述英汉两种语言的差异, 特别是通过应用文体翻译实例, 重点讲解英汉实用文体翻译的方法和技巧。

教材前 10 章主要讲述翻译理论和技巧, 后 8 章侧重学生应用文体翻译能力的培养。此外, 根据各类学生的需求, 在每一章节后面都附加了练习题。本书提供教学用 PPT 课件及练习答案, 方便教师教学和学生课下自主学习。中国电力出版社教材中心网站提供以上资源的下载。

本教材由海南外国语职业学院商务英语系主任景志华教授、长春工程学院孙东菱副教授主编, 海南外国语职业学院朱婷老师副主编, 海南外国语职业学院姚占丽、唐艳、代旋、陈雪花、长春工程学院汪冶冰编写。具体分工如下: 景志华编写第 1 章~第 5 章及全书的统稿; 孙东菱编写第 6 章~第 8 章和第 10 章; 汪冶冰编写第 9 章和第 11 章; 朱婷编写第 13 章~第 15 章和第 18 章及应用文翻译部分的统稿; 唐艳编写第 12 章; 姚占丽编写第 16 章; 代旋编写第 17 章; 陈雪花编辑及整理附录。

在本书的编写过程中, 我们参考了国内外近年来正式出版和公开发表的有关翻译研究方面的专著和文章, 并在网上收集了很多翻译素材, 从中得到了很多有益的启示。本书的编写得到了海南外国语职业学院领导和同仁们的大力支持和帮助, 也得到了大连理工大学孔庆炎教授、上海交通大学刘鸿章教授的指导。在此一并表示感谢!

限于编者水平, 本书的错漏之处在所难免, 敬请广大师生和读者批评指正。

编者

2013 年 3 月于海南外国语职业学院

前言

第1章 导论	1
1.1 翻译的定义	1
1.2 翻译的分类	1
1.3 翻译的过程	1
1.4 翻译工作者应具备的素质	2
练习	4
第2章 翻译的标准和要素	6
2.1 当代翻译的标准	6
2.2 不合格的翻译	7
2.3 翻译的要素	10
练习	12
第3章 翻译与对等	13
3.1 意义对等	13
3.2 形式对等	15
3.3 功能对等	15
3.4 语用对等	16
3.5 风格对等	17
练习	19
第4章 翻译的方法	21
4.1 直译	21
4.2 意译	22
4.3 其他翻译方法	22
4.4 异化和归化	24
练习	24
第5章 英汉语言差异与翻译	27
5.1 词法差异	27
5.2 句法差异	28

5.3 语序差异·····	28
5.4 思维差异·····	29
5.5 语篇差异·····	29
练习·····	30
第6章 翻译的技巧·····	33
6.1 词义的选择·····	33
6.2 词义的引申·····	36
6.3 词性的转换·····	40
6.4 词义的增减·····	43
6.5 被动语态的翻译·····	49
6.6 正反互译·····	52
练习A·····	56
练习B·····	57
练习C·····	59
练习D·····	60
练习E·····	61
练习F·····	62
第7章 数字的翻译·····	64
7.1 基数词和序数词的翻译·····	64
7.2 倍数、小数、百分数和分数的翻译·····	65
练习·····	68
第8章 句子翻译·····	70
8.1 英汉句子结构比较·····	70
8.2 从句翻译·····	71
8.3 长句处理·····	75
练习A·····	78
练习B·····	79
第9章 段落和篇章翻译·····	81
9.1 段落翻译·····	81
9.2 篇章翻译·····	83
练习·····	93
第10章 不同文体的翻译·····	95
10.1 科技文体的翻译·····	95
10.2 文学文体的翻译·····	100
10.3 应用文体的翻译·····	104
练习A·····	110
练习B·····	111

练习 C	112
第 11 章 名片的翻译	114
11.1 企业名称的翻译	114
11.2 职业、职务名称的翻译	115
11.3 地名、路名的翻译	116
11.4 “等级”、“荣誉称号”的翻译	116
练习	118
第 12 章 商务函电的翻译	119
12.1 商务函电的翻译原则	119
12.2 商务函电实例及翻译赏析	121
练习	121
第 13 章 商标的翻译	124
13.1 商标的翻译策略	124
13.2 商标翻译时要注意的问题	125
练习	126
第 14 章 产品说明书的翻译	129
14.1 产品说明书的结构	129
14.2 产品说明书的翻译原则	129
练习	131
第 15 章 商品包装的翻译	134
15.1 标签的翻译	134
15.2 包装标志的翻译	136
15.3 指示标志的翻译	137
15.4 警示标志的翻译	137
练习	137
第 16 章 公司简介的翻译	140
16.1 公司简介的语言特点	140
16.2 公司简介翻译原则	140
16.3 常用翻译方法	141
16.4 公司简介实例及翻译赏析	142
练习	144
第 17 章 合同的翻译	147
17.1 合同的结构特征	147
17.2 合同的语言特征	150
17.3 合同实例及翻译赏析	152
练习	156
第 18 章 广告的翻译	159
18.1 广告的用词特点	159

18.2 广告的修辞手段	159
18.3 广告翻译的方法	161
18.4 广告文案及其翻译赏析	162
练习	163
附录 A 商务英语常用缩略语表	166
参考文献	206

导 论

翻译是一种跨文化交际活动，它既是一种“领悟”的科学，有自己的规律可循，又是一门艺术，是一种再创作的艺术演绎过程。同时翻译也是一门技巧性很强的语言活动，需要译者有大量的翻译实践才能够掌握翻译技能，做好翻译工作。

1.1 翻译的定义

翻译是运用一种语言（target language，译语）把另一种语言（source language，源语）所表达的思想内容准确而完善地重新表达出来的语言活动。

翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言（即源语）的信息用另一种语言（即译语）表达出来，使译文读者得到原文作者所表达的思想内容，得到与原文读者大致相同的感受。

1.2 翻译的分类

从不同角度可以对翻译进行不同分类。

（1）从语言角度，翻译可以分为语内翻译（intra-lingual translation）、语际翻译（inter-lingual translation）和语符翻译（inter-symbolic translation）。语内翻译指同一语言不同语言变体的翻译，如古汉语译成现代汉语、方言译成普通话、黑话译成普通话等。语际翻译指不同语言间的翻译，如英语译成汉语等。语符翻译指用非文字符号解释文字符号，如图画、手势、数字符号和音乐符号等。本书主要讲述语际翻译。

（2）从活动方式角度，翻译可以分为笔译（translation）、口译（interpretation）和机器翻译（machine translation）。

（3）从文本材料的性质角度，翻译可以分为科技文体翻译、文学翻译、政治时事文体翻译、应用文翻译等。

（4）从处理方式角度，翻译可以分为全文翻译（full-text translation）、摘译（abridged translation）和编译（adapted translation）等。

1.3 翻译的过程

翻译是一项极其复杂的工作。它既是语言的再现艺术，又带有很强的科学性，译者必须



遵循一定的规律，按部就班地完成翻译工作。

美国著名翻译理论家奈达将翻译的过程分为四步：分析、传译、重组和检验，其中最为重要的是分析。通常情况下，在翻译过程中要注意以下三个步骤。

1. 分析理解

分析理解原文是表达的前提，没有透彻的理解，就不可能有准确透彻的表达。初学者在时间允许的情况下，对原文至少要阅读三遍：第一遍粗读原文，掌握全文大意，对一些疑难词句做上记号；第二遍细读原文，逐词、逐句、逐段地仔细研究，解决疑难问题；第三遍通读原文，以便“见树见林”，将全文精神“融汇于心”。译者对原文的理解决不能满足于一知半解，甚至模棱两可，似是而非；理解不透势必造成错误翻译。

2. 表达

表达是指译者将自己所理解的内容“忠实而通顺”地传达给译语读者。在表达阶段译者要注意以下几个环节。

(1) 正确处理忠实与通顺的关系。译者要“统筹兼顾”，一方面要准确、精练地传达原文的意义，另一方面又要使译文通顺流畅，符合译语规范，切不可顾此失彼或重此轻彼。如果只顾忠实而轻视了通顺，则表达时容易产生生硬拗口甚至晦涩的译文。如果只顾通顺，则容易导致背离原文的翻译。

(2) 正确处理内容与形式的关系。翻译的任务是传达原作的内容，但内容是由形式来体现的，特定的形式往往表示特定的内容。形式一般包括作品的体裁、结构、修辞手段等。译者在表达时应坚持这样一个原则：可能时尽量将内容和形式一起传达出来；无法兼顾时，就放弃形式，力求传达语义。

(3) 正确处理克己意识和创造意识的关系。译者一方面不能脱离原文的意思和风格，另一方面，不能违背本国语言的规范。既要使译文通顺达意，又要传达原作的“异国情调”。译者要做到：克制自己的个性、语言定势和创作欲望，尽量向作者靠拢，向原作靠拢。

3. 审校

在翻译的过程中，再细心的译者也难免出疏漏，再有功力的译者也难以一蹴而就。因此，审校也就成为确保译文质量的最后一道“工序”。

美国著名翻译理论家纽马克主张译者应根据文本的难易程度，花费翻译所用时间的50%~70%来审校自己的译文。通常情况下，译者需要审校两遍：第一遍，对照原文校对，检查有无疏漏、误译的地方；第二遍，脱离原文审校，检查有无生硬拗口的地方。如果译文比较重要，则最好再审校一遍，检查译文是否通顺流畅，确保译文精确、自然、简练。

1.4 翻译工作者应具备的素质

作为翻译工作者应该具备以下几个方面的能力和水平。

1. 翻译的有关知识和技巧

英汉两种语言分属于不同语系，既有相同之处，又有很大不同。翻译工作者要学习和总结两种语言之间的异同及了解基本的翻译理论、翻译方法和技巧，提高翻译的实践能力。例如：

(1) Wisdom prepares for the worst; but folly leaves the worst for the day it comes.

聪明人防患于未然，愚蠢者临渴掘井。(英语抽象，汉语具体)

(2) The study found that non-smoking wives of men who smoke cigarettes face a much greater than normal danger of developing lung cancer.

原译：这项研究发现，抽烟男人的不抽烟的妻子患肺癌的危险，比一般人要大得多。(僵硬，拗口)

改译：研究结果表明，丈夫抽烟，妻子不抽烟，那妻子患肺癌的危险要比一般人大得多。(改变说法)

(3) In the country of the blind, the one-eyed man is King.

山中无老虎，猴子称大王。(归化)

2. 外语水平和汉语水平

要做好翻译工作，译者既要懂源语，又要懂译语。因为翻译的过程是对源语信息的解码(即理解)和重新编码(即用译入语重新表示同样的信息)的过程。因此，译者对源语的理解能力和对译入语的运用能力的高低，直接影响着翻译的成功与否。译者要具有驾驭双语的能力。例如：

(1) 我送你回家。

原译：I'll send you home. (我要解雇你/打发你回家/炒你鱿鱼。选词有误)

改译：I'll see you home. / I'll escort you home. / I'll accompany you home. / I'll drive you home. / I'll take you home in my car (on my bike).

(2) 街上有很多车辆。

原译：There are many cars in the street. (静态，且街上的车不一定是小轿车，还有其他车辆)

改译：There are many vehicles coming and going in the street. (动态，形象生动)

3. 有关原语文化和所译文本内容的知识和水平

要做好翻译工作，译者要提高总体知识水平，包括历史、地理、文化、科学知识水平。译者通常要翻译自己并不十分了解的东西。因此，要不断学习，拓展自己的知识面。例如：

(1) white lie: 善意的谎言

(2) white elephant: 华而不实的东西

(3) 黄色书刊/影片: blue book/film

(4) yellow press: 以耸人听闻的方式报道新闻

(5) Yesterday Bill was egged and tomatoed by some Gulf War veterans in the street.

昨天在大街上海湾战争的老兵们向比尔扔鸡蛋和西红柿对他拉选票表示反对。

 **解析** 在美国大选时，公众常向他们不喜欢的巡回演讲拉选票的候选人扔鸡蛋或西红柿以表示反对。

(6) He was slightly struck by the cashier, a young and giggling girl with ankles.

他有点被那个年轻漂亮咯咯笑的收款员所打动。

 **解析** 英美文化中把脚踝的好看与否作为评价女性漂亮与否的标准之一。因此，这句的画线部分表示“漂亮”之意，不能翻译作“长着脚踝的”。

4. 良好的工作态度和一丝不苟的工作精神

译者要养成严谨的工作态度和良好的工作习惯。只有一丝不苟、严肃认真，译者才能胜任高要求的翻译工作。例如：



(1) Chinese cabbage/chestnut: 大白菜/栗子, 而非中国的卷心菜/中国的坚果

(2) China duck: 鸳鸯, 而非北京烤鸭

(3) 土地出让/出售合同: contract of land to let 而非 contract of land for sale (土地出售)

(4) The last one is delicious, bring me another one. (动物园鳄鱼池旁的警示牌)

译文 1: 鳄鱼伤人, 禁止下水。(从鳄鱼的角度翻译)

译文 2: 人肉可口, 再来一位。(从管理员的角度翻译)

翻译时不能望文生义, 同时要考虑不同的文化、语境等多种因素, 确保译文准确、得体、流畅。

练 习

1. 把下列句子译成汉语, 注意划线部分词语的翻译。

(1) Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style.

(2) The replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).

(3) A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. The style and manner of writing should be of the same character as that of the original. A translation should have all the ease of the original composition.

(4) She has beauty still and if it is not in its heyday, it is not in the autumn.

(5) The joke served as an effective ice-breaker at the conference.

2. 阅读下列英语句子, 并在下面的 4 个选项中找出最佳译文。

(1) Not until this week were they aware of the problems with the air-conditioning units in the hotel rooms.

A) 这个星期旅馆里的空调间出问题了, 他们没有意识到。

B) 直到这个星期他们才意识到该修理旅馆房间里的空调了。

C) 直到这个星期他们才知道旅馆房间里的空调设备有问题。

D) 他们查不出旅馆房间内空调的故障, 这个星期会请人来检查。

(2) We sent an e-mail to your Sales Department a week ago asking about the goods we had ordered.

A) 一周前你方销售部发来电子邮件, 询问我方是否需要购买该产品。

B) 一周前我们给你方销售部发了电子邮件, 查询我们所订购的货物。

C) 一周前我们给你们销售部发了电子邮件, 想核查我们要买的货物。

D) 一周前你方的销售部派人来核实我们的订购货物的有关电子邮件。

(3) Candidates applying for this job are required to be skilled at using a computer and good at spoken English.

A) 申请该岗位的应聘者应熟练使用计算机并有良好的英语口语能力。

B) 本项工作的申请人希望能提高使用计算机的能力和善于说英语。

C) 本工作的受聘人员在应聘前应受过使用计算机的训练并懂得英语。

D) 申请人在应聘本岗位时有可能被要求使用计算机和说良好的英语。

(4) It is widely accepted that the cultural industry has been one of the key industries in developed countries.

A) 发达国家广泛接受, 文化是支撑国家工业发展的关键事业。

B) 发达国家已普遍接受, 文化产业应看成一种关键性的事业。

C) 大家普遍接受, 发达国家应把文化事业看成一种关键产业。

D) 人们普遍认为, 文化产业已成为发达国家的一个支柱产业。

(2009 年 12 月高职高专实用英语能力考试 B 级真题)

3. 将下面短文翻译成汉语。

Journalist Wanted

Student Newspaper is looking for a journalist. Applicants (申请人) should be studying at the university now, and should have at least one year's experience in writing news reports. The successful applicant will be expected to report on the happenings in the city and on campus. If you are interested, please send your application to the Student Newspaper office before the end of June. For more information, please visit our website. (2009 年 12 月高职高专实用英语能力考试 B 级真题)

翻译的标准和要素

长期以来,提到翻译的标准,人们首先想到的是严复的“三字”标准,即信、达、雅。

严复所说的“信”即指译文必须忠实原文的意义;“达”指译文的文字必须通顺、流畅;“雅”指译文要文雅,吸引读者。然而,有人对“雅”提出了质疑。认为翻译应忠实原文,不仅忠实原文的内容,还要忠实原文的风格,即所谓的“人雅我亦雅、人俗我亦俗”。对于这一观点,我们应该从这一标准产生的背景来考虑。在严复的时代,通过翻译介绍到我国的作品,基本没有现代作品中粗俗的内容和文字,而当时的读者都是崇尚高雅的知识分子。因此,严复的“三字”标准是无可厚非的。然而,在当代,文学翻译只占翻译总量的 0.5%,大量的翻译文本是非文学性的,翻译的标准应该因文本的性质、读者对象和翻译的目的等而异。

2.1 当代翻译的标准

评判译文质量的优劣应该有比较客观的标准或尺度。首先,翻译质量的评估应该以原文为参照点。流畅的译文未必就是好的译文,因为原文不一定是流畅的。其次,不同的文本对译文有不同的要求。根据德国翻译理论家莱斯的观点,大多数文本可以分为以下三类。

1. 描述性文本

描述性文本(descriptive text)注重内容或信息的传达,这类文本包括新闻报道、商业信函、商品目录、产品使用手册、官方文件、法律文书、论文、报告等。这类文本注重客观地表达所要表达的内容,也称为“注重内容的文本”。

对这类文本,译文质量的衡量标准主要是看译文是否准确地传达了原文的内容或信息;译文是否符合地道的译语的习惯用法和表达方式。例如,产品说明书的文字特点是简洁明了,其目的是让读者了解该产品的结构和操作方法。翻译说明书时如果一味地追求文字的优美,反而会给读者增加负担,甚至不知所云。

2. 表达性文本

表达性文本(expressive text)注重用各种不同的语言形式,表达作者的情感和立场,也称为“注重形式的文本”。每个具体的文本都有自己的语言特点和艺术风格。

忠实的译文必须是能够用相应的手段表达原文的语言特色,尽可能让译文读者有与原文读者大体相同或相近的艺术享受。评价这类译文要看译者是否使用恰当的手段让译文读者充分领略原文中的文学和美学特点。

3. 祈使性文本

祈使性文本(vocative text)主要包括广告、宣传品、宗教说教、政治宣传及辩论性文本。

这类文本注重它们的“感染”(鼓动)效果,也称“注重感染”(劝说效果)的文本。

评价这类译文主要是看它们是否达到了与原文相同的效果。在翻译这类文本时译者可以抛开原文的形式,甚至某些语句的具体内容,以求得形同的效果。

总之,译者对于不同文本要按照不同文本的要求和标准进行翻译,尽可能在思想内容、表现手法及文本功能等方面,使译文读者能够得到与原文读者大致相同或近似的感受。如果做到这一点,就是好的或比较好的译文;相去甚远或完全不同,则是质量低劣甚至是不合格的译文。请看以下译文:

(1) Studies serve for delight, for ornament and for ability. Their chief use for delight is in private-ness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgment and disposition of business.

读书足以怡情,足以博采,足以长才。其怡情也,最见于独处幽居之时;其博采也,最见于高谈阔论之中;其长才也,最见于处世判事之际。

 **赏析** 译文较好地保留了原文的形式,但具体词组或单词的翻译又不拘泥于原文,作了适当变通,如三个“足以……”的排比与表达。整个译文把原文中的意义美、形式美和声韵美都淋漓尽致地表现出来了。

(2) ... this nation, under God, shall have a new birth of freedom and that government of the people, by the people, for the people shall not perish from the earth.

要在上帝的保佑下,使我们的国家获得自由的新生;要使我们这个民有、民治、民享的政府永世长存。

 **赏析** 译者对原文最后一句话的翻译,用了几个排比句式,较好地体现了原文的语言风格。特别是对“government of the people, by the people, for the people”的处理,从传意和表形上都译得相当成功。三个介词分别译为三个动词,而且紧紧扣住了原文的信息内核,用简洁有力的汉语表达出来,同时译文也体现了演说词的风格。

以上两个例子既很好地体现了原作的思想内容,又保持了原作的写作风格和神韵,不失为佳译。

2.2 不合格的翻译

达不到上述标准的翻译称为不合格翻译,也称翻译症。不合格翻译大致有错译、漏译、马虎翻译、表达失误、词不搭配、译文费解、洋化现象和白水翻译。

1. 错译

错译主要是指因理解错误或表达失误而引起的错误翻译。例如:

(1) 1981年,在一个小县城里,他出生在一个商人家庭。

原译: In the year of 1981, he was born in the home of a businessman in a city.

改译: In the year of 1981, he was born into the family of a business man in a city.

 **解析** 原译中“in the home of a businessman”给人造成的错觉是:作者的父母因故暂住在那个商人的家,而且在那里生了他,而非原句他家本身就是商人之家。

(2) 最后双方签订了一份50年土地租赁合同。

原译: The two parties signed a contract of land for sale for 50 years.

改译: The two parties signed a contract of land to let for 50 years.

❶ 解析 此处把“租赁”译成了“出售”，用词错误造成了严重的翻译错误。

2. 漏译

漏译是指由于译者的工作态度等原因造成原语中某些内容没有翻译出来。例如:

(1) 熟悉多种文化背景, 能操两种语言的管理人员在这个地区很抢手。

原译: Managers who know two languages are most sought after in the district.

改译: Managers who know multi-cultures and two languages are most sought after in the district. 或: Multi-cultured and bilingual managers are most sought after in the district. (意译)

❷ 解析 原译把“熟悉多种文化背景”漏掉了。

(2) 群众是复杂的, 工作又很多。

原译: The masses of people are complex. Especially in the present masses there are extremely complex elements.

改译: The situations are very complicated with the masses of the people. And we have a lot of work to do.

❸ 解析 原译译得太死, 又加了解释, 结果还是令人费解。此外把后半句漏掉了。

3. 马虎翻译

由于译者不负责任, 缺乏严肃认真的翻译作风, 再加上为了片面追求译文通顺, 有的译者常常从语言中找出一些常用习语, 去翻译原文中并不完全相同的词语, 结果与原意出入较大。马虎翻译既有错译又有漏译。例如:

(1) Try to be modest and prudent, guard against complacency.

原译: 要谦虚谨慎, 戒骄戒躁。

改译: 要谦虚谨慎, 防止自满情绪。

❶ 解析 原文并没有“骄”和“躁”之意, 而 guard against complacency 的意思也没有翻译出来。

(2) 可是, 凭我的心眼捉摸, 这个好像还有什么问题。

原译: But in my opinion, there was a problem in this family.

改译: But as I saw it, there seemed to be a problem with this family.

❷ 解析 原译中 in my opinion 和“凭我的心眼捉摸”意思并不完全一样, 另外, 原文中“好像”和“什么”这个不肯定语气没有译出来。

(3) We called him our Christmas Boy because he came to us during that season of joy, when he was just six days old.

原译: 我们叫他圣诞男孩, 因为他是在那个充满欢乐的季节来到我们中间, 当时他只有 6 个月大。

改译: 我们叫他圣诞男孩, 因为他是在那个充满欢乐的季节来到我们中间, 当时他只有 6 天大。

❸ 解析 原译中将 6 天译成了 6 个月, 没有认真看原文。

4. 表达失误

翻译后译语所用的词与原文不同。例如:

(1) He is physically weak but mentally sound.

原译：他身体虽弱，但是思想健康。

改译：她身体虽弱，但精神尚佳。

解析 mentally sound 指“精神、智力方面健康状况良好”，而原译“思想健康”在汉语中则指“没有不道德的思想”。

(2) 我不会说话，真对不起。

原译：I can not speak. I am very sorry.

改译：I shouldn't have said that, I am so sorry.

解析 原语的意思是说错话了，向对方道歉，而不是不能开口说话。应该译为我本不该这样讲话，请原谅。

5. 词不搭配

译文所用的词在译语中不能搭配或搭配不当。例如：

(1) The body lay white and still beneath the pines.

原译：这具尸体苍白而安静地躺在松树下。

改译：这具苍白的尸体静静地躺在松树下。

解析 汉语“苍白”不能用来修饰“躺”，“苍白地躺”在汉语中词不搭配。

(2) I buried my head under the miserable sheet and rug, and cried like a child.

原译：我把头埋在悲惨的被单和毯子下面，像孩子一样地哭了起来。

改译：我非常难过，一头扎进被单和毯子里，像孩子一样地哭了起来。

解析 在汉语中“悲惨的”不能用来修饰无生命的“被单”和“毯子”，本句中“miserable”表示主人公难过的心情。

6. 译文费解

译文令读者一头雾水，不知所云。例如：

(1) The alternatives are now clear to see.

原译：代替的办法现在已经清楚在望。

改译：现在有几条路已经清楚地摆在我们面前。

解析 “代替的办法”指什么？结合上下文我们知道有几种可能发生的情况，因此译作“几条路”。

(2) The talk about raising taxes was a red flag to many voters.

原译：关于增税的谈论对选民来说是一面红旗。

改译：关于增税的谈论激怒了许多选民。

解析 a red flag 此处指“令人生气的事”，源于西班牙的斗牛民俗，斗牛场上人们用红布来激怒牛。

7. 洋化现象

由于受源语影响，译文读起来像源语。例如：

(1) I can come to help you if it is necessary.

原译：我会来帮你的，如果必要的话。

改译：如果有必要，我会来帮助你的。

解析 汉语的状语一般都在句首，而英语的状语位置比较灵活，翻译时要注意译语的语序。